

22004A1130(01)

30.11.2004

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 354/78

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейския съюз и Конфедерация Швейцария относно участието на Конфедерация Швейцария в полицейската мисия на Европейския съюз в Бившата югославска република Македония (EUPOL „Proxima“)**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

от друга страна,

наричани по-долу „страни по споразумението“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД:

- приемането от Съвета на Европейския съюз на 29 септември 2003 г. на Съвместно действие 2003/681/ОВППС относно полицейската мисия на Европейския съюз в Бившата Югославска република Македония (EUPOL „Proxima“) ⁽¹⁾, с което се заявява, че присъединяващите се страни са поканени, а трети страни могат да бъдат поканени да дадат своя принос към EUPOL „Proxima“,
- поканата към Конфедерация Швейцария да участва в EUPOL „Proxima“,
- успешното приключване на процеса по набиране на сили и препоръката от командващия мисията и Комитета по граждански аспекти на управлението на кризи Конфедерация Швейцария да участва в EUPOL „Proxima“,
- решението на Комитета за политиката и сигурността от 10 февруари 2004 г. да приеме приноса на Конфедерация Швейцария към EUPOL „Proxima“,
- споразумението, сключено на 11 декември 2003 г. между ЕС и Бившата Югославска република Македония ⁽²⁾, включващо разпоредби за статута на персонала на EUPOL „Proxima“,

СЕ СПОРАЗУМЯХА, КАКТО СЛЕДВА:

Член 1

Македония относно статута и дейностите на EUPOL „Proxima“ в Бившата Югославска република Македония.

Рамка

1. Конфедерация Швейцария се асоциира с разпоредбите на Съвместно действие 2003/681/ОВППС относно EUPOL „Proxima“, прието от Съвета на Европейския съюз на 29 септември 2003 г., както и с всяко съвместно действие или решение, с което Съветът на Европейския съюз реши да разшири EUPOL „Proxima“.

2. Приносът на Конфедерация Швейцария към EUPOL „Proxima“ не засяга автономността за вземане на решения на Европейския съюз.

2. Без да се засяга споразумението между ЕС и Бившата Югославска република Македония относно статута и дейностите на EUPOL „Proxima“ в Бившата Югославска република Македония, Конфедерация Швейцария ще упражнява юрисдикция над своя персонал в EUPOL „Proxima“.

Член 2**Статут на персонала**

1. Статутът на персонала от Конфедерация Швейцария, включен в EUPOL „Proxima“, се ръководи от споразумението, сключено на 11 декември 2003 г. между ЕС и Бившата Югославска република

3. Конфедерация Швейцария отговаря за всякакви искиове, свързани с участието ѝ в EUPOL „Proxima“, от и спрямо нейния персонал. Конфедерация Швейцария отговаря за предприемането на всякакви действия спрямо своя персонал, по-специално съдебни или дисциплинарни.

4. Конфедерация Швейцария няма да предявява искиове срещу някоя от държавите, участващи в EUPOL „Proxima“, за увреждане, смърт на швейцарски персонал, щети или загуба на притежавано от нея имущество и използвано от EUPOL „Proxima“, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

⁽¹⁾ ОВ L 249, 1.10.2003 г., стр. 66.

⁽²⁾ ОВ L 16, 23.1.2004 г., стр. 65.

— е причинено от персонал на EUPOL „Proxima“ по време на изпълнение на служебните си задължения във връзка с операцията, освен в случай на сериозна небрежност или умишлено увреждане,

— или е възникнало от използването на имущество, принадлежащо на държави, участващи в EUPOL „Proxima“, при условие че имуществото е използвано във връзка с операцията и с изключение на случаите на сериозна небрежност или умишлено увреждане от страна на персонала на EUPOL „Proxima“, ползващ това имущество.

5. Държавите-членки на Европейския съюз се задължават да направят декларация по отношение на освобождаването от искиове за участието на Конфедерация Швейцария в EUPOL „Proxima“.

Член 3

Класифицирана информация

1. Конфедерация Швейцария ще предприеме необходимите мерки, за да гарантира защитата на класифицирана информация на ЕС в съответствие с регламентите за сигурност на Съвета на Европейския съюз, съдържащи се в Решение 2001/264/ЕО на Съвета ⁽¹⁾, и в съответствие с допълнителните разпоредения на компетентни органи, включително на командващия мисията/полицейския комисар на EUPOL „Proxima“.

2. Ако ЕС и Конфедерация Швейцария са сключили споразумение за процедурите на сигурност за обмен на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в контекста на EUPOL „Proxima“.

Член 4

Персонал, участващ в EUPOL „Proxima“

1. Конфедерация Швейцария гарантира, че швейцарският персонал, включен в EUPOL „Proxima“, ще изпълнява мисията в съответствие със:

— разпоредбите на Съвместно действие 2003/681/ОВППС и последващи изменения съгласно член 1, параграф 1 от настоящото споразумение,

— плана за действие,

— мерките за изпълнение.

2. Конфедерация Швейцария своевременно ще информира Командващия мисията/полицейския комисар на EUPOL „Proxima“ и Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз за всякакви промени в нейния принос към EUPOL „Proxima“.

3. Персоналът, включен в EUPOL „Proxima“, следва да премине през медицински преглед, ваксинация и да получи медицинско свидетелство за служба от компетентен орган в Конфедерация Швейцария. Персоналът, участващ в EUPOL „Proxima“, трябва да представи копие на медицинското свидетелство.

4. Включените полицейски служители ще работят в националните си полицейски униформи. Барети и пагони се предоставят от EUPOL „Proxima“.

Член 5

Команден ред

1. Персоналът, определен от Конфедерация Швейцария, ще изпълнява задълженията си и ще се води единствено от интересите на EUPOL „Proxima“.

2. Целият персонал остава под пълното командване на съответните национални власти.

3. Националните власти следва да прехвърлят оперативния контрол на командващия мисията/полицейския комисар на EUPOL „Proxima“, който ще упражнява контрол чрез йерархична структура на командване и контрол.

4. Командващият мисията/полицейският комисар на EUPOL „Proxima“ ръководи EUPOL „Proxima“ и поема ежедневното ѝ управление.

5. Конфедерация Швейцария има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в операцията, съгласно член 9, параграф 4 от Съвместно действие 2003/681/ОВППС.

6. Командващият мисията/полицейският комисар на EUPOL „Proxima“ отговаря за дисциплинарния контрол на оперативния персонал. При необходимост ще се предприемат дисциплинарни действия от съответната национална власт.

7. Конфедерация Швейцария посочва контактна точка, която да представя националния ѝ контингент в операцията. Контактните точки докладват на Командващия мисията/полицейския комисар на EUPOL „Proxima“ за национални въпроси и отговарят за дисциплината на контингента в ежедневните задължения.

⁽¹⁾ ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1.

8. Решението за край на операцията се взема от Европейския съюз след консултация с Конфедерация Швейцария, при условие че тази държава все още има принос към EUPOL „Proxima“ по време на приключването на операцията.

Член 6

Финансови аспекти

1. Конфедерация Швейцария поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, освен разходите, финансирани от ЕС, описани в бюджета на операцията.

2. Конфедерация Швейцария ще обмисли възможността да предостави доброволни приноси.

3. В случай на такива доброволни приноси се подписват споразумения за практическото прехвърляне на средствата между командващия мисията/полицейския комисар на EUPOL „Proxima“ и съответните швейцарски административни служби относно приносите на Конфедерация Швейцария към операционния бюджет на EUPOL „Proxima“. Тези споразумения трябва да включва следните точки:

- а) определената сума;
- б) условията за изплащане на финансовия принос;
- в) процедурата за одит.

4. В случай на смърт, увреждане, загуба или щета на физически и юридически лица от Бившата Югославска република Македония, при установена отговорност Конфедерация Швейцария заплаща обезщетение според условията, предвидени в споразумението за статута на мисията съгласно член 2, параграф 1 от споразумението.

Член 7

Неспазване на споразумението

В случай че една от страните не спази своите задължения, постановени в предходните членове, другата страна има право да прекрати настоящото споразумение с едномесечно предупреждение.

Член 8

Разрешение на спорове

Всякакви спорове, възникнали от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, следва да се разрешават с дипломатически средства между двете страни.

Член 9

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след като страните са се уведомили взаимно за изпълнението на вътрешните процедури, необходими за тази цел.

2. Настоящото споразумение се прилага временно от деня на подписването му.

3. Всякакви изменения на настоящото споразумение могат да се правят само на базата на взаимно писмено съгласие на страните.

4. Настоящото споразумение може да се прекрати от някоя от страните чрез писмена нотификация за прекратяване на другата страна. Прекратяването на споразумението влиза в сила шест месеца след получаването на нотификацията от другата страна.

Съставено в Брюксел на 14 юли 2004 година на английски език, в четири екземпляра.

За Европейския съюз

За Конфедерация Швейцария


